

13 mai 2022

4^e JOURNÉE D'ÉTUDE FRANCO-TCHÈQUE
LINGUISTIQUE TEXTUELLE,
LINGUISTIQUE DE CORPUS

RÉFÉRENCE, TEMPORALITÉS ET NARRATION(S)

Université de Lorraine
Campus du Sauley, Metz
Salle Ferrari



Référence, temporalités et narration(s)

Cette journée d'études prend place dans la série des journées d'étude Linguistique textuelle-Linguistique de corpus co-organisées par l'Université de Lorraine et l'Université de Bohême du Sud :

- la première a eu lieu à Metz en avril 2018 ;
- la deuxième à Prague en novembre de la même année ;
- et la troisième à l'Université de Bohême du Sud en décembre 2021.

L'argumentaire de la première journée organisée à Metz en 2018 est accessible : <http://crem-tmp.univ-lorraine.fr/linguistique-textuelle-et-linguistique-de-corpus>.

La présente journée se place aussi dans la thématique du programme transversal « Narrations de la société, sociétés de la narration » du Centre de recherche sur les médiations (Crem), unité de recherche co-organisatrice et hôte de cette année. Chaque journée d'étude de la série a décliné un aspect de la thématique générale, à savoir la continuité et la complémentarité entre linguistique textuelle et linguistique de corpus :

- Principes de la coordination linguistique textuelle-linguistique de corpus et présentation de divers modèles français et tchèques ;
- Modèles issus de l'École de Prague ;
- Applications didactiques.

La quatrième édition se décline sous l'angle de la ou des narration(s) et poursuit ainsi plusieurs objectifs : d'abord, nous proposons de continuer à interroger les modèles et les méthodes d'exploration « outillée » des corpus textuels, en focalisant de nouveau la réflexion épistémologique et méthodologique sur la compatibilité ou la complémentarité de la linguistique textuelle et de la linguistique de corpus.

En outre, la focalisation sur les représentations et les chaînes de la référence, ou encore sur la capacité et les limites du « calcul de la référence outillé/assisté par ordinateur » des précédentes éditions se complète, cette fois, par l'accent mis sur les cadrages et les marquages du temps.

Enfin, nous avons pour ambition d'enrichir la description typologique du ou des genres narratifs en donnant à cette journée une double dimension : diachronique et comparatiste.

Accès en présentiel et distanciel

La journée se déroule à Metz en présentiel. Toutefois, une liaison vidéo est mise en place pour permettre de suivre la manifestation à distance.



Scannez afin d'accéder au streaming ou **cliquez ici**



Place de Chambre, Metz.

9 h 15 - 9 h 30

Accueil**Stéphane Dufour**(Directeur adjoint du Crem,
Université de Lorraine)

9 h 30 - 9 h 45

Introduction**Guy Achard-Bayle
& Brigitte Wiederspiel**

(Crem, Université de Lorraine)

Ondřej Pešek(Institut des études romanes,
Université de Bohême du Sud)**Session 1 : Cadrage sur
la (co-)référence et sur
le traitement outillé
de la référence**

9 h 45 - 10 h 30

**Le projet Democrat : bilan et réflexion
sur les liens entre chaînes
de référence et structures textuelles****Frédéric Landragin**(Lattice, CNRS, ENS,
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)**Session 2 : Connexions
et cadrages temporels
intra- et inter-phrastiques**

10 h 30 - 11 h 15

**Les marqueurs de discours
complexes (MDC) :
et puis après / et puis ensuite****Michel Charolles
& Benjamin Fagard**(Lattice, CNRS, ENS,
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)**Pause****Session 3 : Expressions, chaînes
et calcul de la référence dans des
textes en français médiéval**

11 h 45 - 12 h 30

**Chaînes de référence
et structure actancielle dans
des fabliaux médiévaux****Ondřej Pešek**(Institut des études romanes,
Université de Bohême du Sud)**Pause déjeuner****Session 4 : Expressions, chaînes
et calcul de la référence
dans des textes
en français moderne**

14 h 00 - 14 h 45

**Analyse outillée de marqueurs de
reformulation dans un corpus de
récits de voyage****Véronique Magri**

(BCL, Université Côte d'Azur)

**Session 5 : Étude comparative
de la référence temporelle en
français et en tchèque**

14 h 45 - 15 h 30

**Cohérence discursive :
le plus-que-parfait « analeptique »
et « non analeptique » dans
un corpus de textes littéraires
français du XX^e siècle
et leurs traductions
(Camus, Depestre, Japrisot)****Alena Venušová**(Institut des études romanes,
Université de Bohême du Sud)**Pause**

16 h 00 - 16 h 45

**Analyse contrastive de la
complexité syntaxique à l'aide
de corpus parallèles annotés
en *Universal Dependencies* :
promesses et écueils****Olga Nádvořníková**

(Université Charles de Prague)

16 h 45 - 17 h 00

Conclusion

Le projet Democrat : bilan et réflexion sur les liens entre chaînes de référence et structures textuelles

Frédéric Landragin (Lattice, CNRS, ENS, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

Le projet ANR Democrat (2016-2020) a porté sur l'étude des coréférences et des chaînes de référence dans des textes écrits en français, en tenant compte des états successifs de la langue française. Les résultats, obtenus jusqu'en mars 2022, comprennent un corpus constitué et annoté par les membres du projet, un ensemble d'outils permettant la gestion et l'interrogation du corpus, des analyses qualitatives et quantitatives, des études en contraste avec d'autres langues, ainsi que la conception de deux systèmes de détection automatique des coréférences pour le français contemporain. Nous présenterons chacun de ces résultats et les enjeux qu'ils ont permis d'aborder. Comme tout projet, Democrat soulève plus de questions qu'il n'en résout. Parmi elles, nous creuserons les interactions entre chaînes de référence et structures textuelles, en considérant la notion de sous-chaîne et en sélectionnant quelques structures textuelles pertinentes. Nous montrerons notamment quelles perspectives les performances des deux systèmes implémentés permettent d'envisager.

Les Marqueurs de Discours Complexes (MDC) : « et puis après » / « et puis ensuite »

Michel Charolles & Benjamin Fagard

(Lattice, CNRS, ENS, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

Après une brève présentation de données sur l'apparition, la diffusion et l'évolution de « et puis après » et « et puis ensuite » dans Frantext 1100-2018 et de leur ponctuation interne, nous montrerons comment on peut sous-catégoriser leurs emplois selon qu'ils sont lexicalisés ou non, selon qu'ils sont intra-phrastiques ou inter-phrastiques, connecteurs ou cadratifs temporels et, finalement, holophrastiques expressifs, pour « et puis après » (et « et puis alors »), mais pas pour « et puis ensuite ». Sans compter (après tout) « et puis après tout » !

Chaînes de référence et structure actancielle dans un corpus de fabliaux

Ondřej Pešek (Institut des études romanes, Université de Bohême du Sud)

Nous étudierons les chaînes de référence dans un corpus restreint formé de trois fabliaux médiévaux : *Bérenger au long cul*, *Les Tresses* et *Celle qui fut foutue et défoutue pour une grue*. Le marquage formel des différents maillons sera analysé parallèlement aux éléments de la structure textuelle globale. Dans cette optique, nous définirons d'abord les composantes macro-structurelles et méso-structurelles de chacun des textes en appliquant deux approches complémentaires : la théorie des séquences et des plans textuels de J.-M. Adam (1994, 2005), et l'approche actancielle, inspirée des travaux de C. Bremond et de F. Rastier en particulier (la composante dialectique de la structure sémantique du texte). Chaque maillon sera affecté aux structures compositionnelles (séquences et macropropositions) et aux rôles actantiels (valenciels) qu'il joue dans la structure événementielle du récit. Le marquage de la coréférence en ancien français sera ainsi analysé comme l'un des moyens formels de l'organisation textuelle.

Analyse outillée de marqueurs de reformulation dans un corpus de récits de voyage

Véronique Magri (BCL, Université Côte d'Azur)

La communication a pour enjeu d'explorer un corpus de récits de voyage afin d'y observer les emplois de marqueurs de reformulation, ceux qui s'organisent autour du verbe « dire » tels « autrement dit », « c'est-à-dire », « ce qui veut dire », marqueurs prototypiques de la glose, et ceux qui dénotent l'approximation comme « une espèce de » et « une sorte de ». Par contraste avec un corpus de textes narratifs, l'analyse outillée tentera de déterminer les emplois spécifiques des récits de voyage et, par conséquent, susceptibles d'être pointés comme caractérisants génériques.

**Cohérence discursive :
le plus-que-parfait « analeptique »
et « non analeptique » dans un corpus
de textes littéraires français du XX^e siècle
et leurs traductions
(Camus, Depestre, Japrisot)**

Alena Venušová (Institut des études romanes, Université de Bohême du Sud)

La communication a pour but l'examen du potentiel discursif du plus-que-parfait en français. Nous analyserons des séquences longues de plus-que-parfaits, et, par le test de substitution, leur passage à d'autres tiroirs verbaux, dont nous examinerons en détail les effets sur les plans du récit (principal/secondaire, premier plan/arrière-plan), la localisation temporelle, l'ordre des scènes, entre autres effets de sens spécifiques, tels que la lenteur, la longueur du récit...

**Analyse contrastive de la complexité
syntaxique à l'aide de corpus parallèles
annotés en Universal Dependencies :
promesses et écueils**

Olga Nádvorníková (Institut des études romanes, Université Charles, Prague)

Les *Universal Dependencies* représentent un schéma d'annotation morphosyntaxique commun appliqué actuellement à 114 langues différentes du monde entier, y compris le français et le tchèque (Marneffe *et al.* 2021, Zeman 2018, Gerdes *et al.* 2018 pour SUD, etc.). L'objectif de notre contribution est d'explorer les possibilités d'exploitation du corpus parallèle InterCorp récemment annoté en UD dans le domaine de la recherche contrastive de la complexité syntaxique. Dans la première partie de cette intervention, nous allons brièvement rappeler les principes de l'annotation selon UD et les améliorations apportées par l'équipe d'InterCorp. Ensuite seront présentées les principales mesures de la complexité syntaxique (Jagaiah *et al.*, 2020) et leur applicabilité dans l'analyse contrastive. Dans la dernière partie, nous allons exposer les premiers résultats de cette recherche, limitée aux textes narratifs en tchèque et en français.

INFORMATIONS

CREM
ÎLE DU SAULCY
57045 METZ CEDEX 01
TÉL. : + 33 (0)3 72 74 83 35
CREM-CONTACT@UNIV-LORRAINE.FR

crem.univ-lorraine.fr

REVUES

Pratiques

<https://journals.openedition.org/pratiques/>

Questions de communication

<https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/>

DICTIONNAIRE

Publicationnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics

<http://publicationnaire.huma-num.fr/>